УНИВЕРЗИТЕТ У БЕОГРАДУ Београд, 19. 4. 2021.

ФИЛОЗОФСКИ ФАКУЛТЕТ

ИЗБОРНО ВЕЋЕ

ИЗВЕШТАЈ ЗА ИЗБОР У ЗВАЊЕ

**ВАНРЕДНОГ ПРОФЕСОРА** ЗА УЖУ НАУЧНУ ОБЛАСТ

**НЕМАЧКИ ЈЕЗИК**

На седници Изборног већа Филозофског факултета у Београду од 8. 2. 2021. године. именоване смо у комисију за припрему реферата за избор **ванредног професора** за ужу научну област Немачки језик. Част нам је да Већу можемо поднети следећи извештај:

На конкурс објављен у Огласним новинама Националне службе за запошљавање „Послови“ бр. 923 од 3. марта 2021. године јавиле су се две кандидаткиње, доц. др Катарина Кржељ, доктор филолошких наука, и Сандра Михајлов, М.А.

Кандидаткиња Сандра Михалов је уз своју пријаву на конкурс поднела биографију и неоверене фотокопије следећих докумената: (а) дипломе мастер студија са Универзитета у Келну, (б) овереног превода дипломе мастер студија са Универзитета у Келну, (в) решења о признавању дате високошколске исправе као дипломе интегрисаних академских студија (мастер филолог – општа лингвистика) Универзитета у Београду и Филолошког факултета, (г) диплому Удружења научних и стручних преводилаца Србије о завршеном Семинару за усавршавање преводилачких и других кадрова из 2014. године, (д) уверења о држављанству, (е) извода из Матичне књиге рођених, (ж) Уверења Другог основног суда у Београду да против С. Михаилов није покренут кривични поступак нити истрага за кривична дела из надлежности ових и других у Уверењу наведених судова.

Увидом у наведену документацију Комисија је констатовала да кандидаткиња Сандра Михаилов не испуњава основни услов Конкурса, а то је поседовање VIII степена стручне спремен, научни степен доктора наука из уже научне области за коју се бира, те је ову пријаву одбацила као неодговарајућу.

Кандидаткиња Катарина Кржељ је уз своју пријаву на конкурс поднела биографију, библиографију, као и фотокопије релевантних радова.

Катарина Кржељ је рођена 1967. године у Земуну. Основну и средњу школу завршила је у Земуну и у Франкфурту на Мајни (СР Немачка). На Филолошком факултету у Београду стекла је звање професора немачког језика и књижевности. Магистрирала је на Факултету драмских уметности Универзитета уметности у Београду, одбранивши 2003. године рад из области театрологије – менаџмента и анимације у култури, на тему Херман Глазер као креатор културне политике и културног менаџмента града Нирнберга; менторка при изради овог рада била је проф. др Милена Драгићевић Шешић. Године 2014. на Филолошком факултету Универзитета у Београду oдбранила је докторску дисертацију под насловом Лингвопрагмaтикa немачког језика на нефилолошким факултетима (менторка проф. др Оливера Дурбаба), стекавши звање доктора филолошких наука.

Доц. др Катарина Кржељ била је запослена на Учитељском факултету Универзитета у Београду (1994-1998). Од 1998. запослена је на Филозофском факултету Универзитета у Београду, најпре у звању предавача за немачки језик (1998-2004), вишег предавача за немачки језик (2004-2010) и наставника немачког језика (2010-2014). Од 2014. године у звању доцента предаје предмете Немачки језик 1 и Немачки језик 2 студентима свих одељења Филозофског факултета у Београду. У последње четири године просечне оцене студентскoг вредновања педагошког рада наставника за ове предмете су следеће: Немачки језик 1: 4,89; 4,83; 4,91; 4;87, Немачки језик 2: 4,99; 4,87; 4,87; 4,78. У звање доцента др Катарина Кржељ поново је бирана 2019. године.

Кандидаткиња је у протеклих двадесетак година била учесница читавог низа програма стручног усавршавања наставника немачког језика из области глотодидактике и дидактике и методике наставе немачког језика, у организацији немачких и аустријских организација (Goethe-Institut, KulturKontakt, VBZ), као и Министарства просвете Републике Србије. Од 2000. године самостално изводи семинаре из дидактике и методике наставе немачког језика, у својству инструктора и тутора. Учествовала је и у неколико домаћих и иностраних пројеката ("Miteinander leben in Europa", пројекат задужбине Körber и Удружења наставника немачког језика Бугарске; "Израда надрегионалног курикулума и наставног материјала за страни језик струке“, пројекат Гетеовог института). Тренутно учествује на пројекту „Студије холокауста“ Claims Conference University, САД и Центра за студије сећања, Универзитета у Крагујевцу.

Катарина Кржељ је ауторка елабората за онлајн платформу “Förderung der interkulturellen Handlungskompetenz für Ministerialbeamten“ за Министратсво спољних послова Републике Србије.

Од 2000. године у сарадњи са Гетеовим институт и Аустријским културним центром КултурКонтакт самостално изводи семинаре из дидактике и методике наставе немачког језика намењене наставницима немачког језика као страног. Од 2008. у својсту сараднице Гетеовог института у Београду ангажована је као предавач и лиценцирани испитивач на испитима Zertifikat Deutsch. Као туторка Гетеовог института од 2014. године држи онлајн курсеве немачког језика и међународна онлајн стручна усвршавања:

* Deutsch Lehren lernen DLL 2: Wie lernt man die Fremdsprache Deutsch? (септембар – децембар 2017.)
* Deutsch Lehren lernen DLL 3: Deutsch als fremde Sprache (април-јули 2018.)
* Deutsch Lehren lernen DLL 4: Aufgaben, Übungen, Interaktion (септембар – децембар 2018.)
* Deutsch Lehren lernen DLL1: Lehrerkompetenz und Unterrichtsgestaltung (јануар-април 2019.)
* Deutsch Lehren lernen DLL 3: Deutsch als fremde Sprache (септембар-децембар 2019.)
* Deutsch Lehren lernen DLL1: Lehrerkompetenz und Unterrichtsgestaltung (септембар-децембар 2020.)

Од првог избора у звање доцента 2014. др Катарина Кржељ је држала следеће семинаре и радионице за стручно усавршавање наставника немачког језика и библиотекара:

* Вештина говора (DLL 5: Lernmaterialien und Medien) (Међународно саветовање наставника немачког језика. Сремска Митровица 2014.)
* Додатни наставни материјал: интерактиван, анимиран и онлајн (Гетеов институт, 2015.)
* Употреба таблета, BYOD у настави страних језика (Einsatz von Tablets und BYOD) Међународни семинар (PASCH-Net-Seminar, Београд 2015.)
* Задаци и вежбе (Erfolgsorientierte Aufgaben und Übungen DLL 4: Aufgaben, Übungen, Interaktion) Крагујевац 2016.
* Нови мудл модел „Hausaufgabenmodell“, Гетеов институт, Београд, 2016.
* Ајпедови у функцији развијања вештине говора (iPads im Unterricht-Apps zur Förderung der Fertigkeit Sprechen), Гетеов институт, Београд, 2016.
* WEB 2.0 у настави страних језика (PASCH-Net-Seminar, Београд, 2016.
* Језички сертификати Гетеовог института (Präsentation der Prüfungen des Goethe-Instituts), Ниш, Нови Пазар, Чачак, 2016., Сомбор 2017.
* Дигитални медији у настави страних језика (Digitale Medien im DaF-Unterricht), Бeоград, Француски културни центар, 2016.
* Употреба ајпедова у библиотечком раду. Београд, Француски културни центар, 2016.
* Мобилно учење у настави немачког језика (Mobiles Lernen im Fremdsprachenunterricht) Саветовање наставника немачког језика, Тирана, Албанија, 2017.
* Планирање од исхода (Rückwertsplanung), Дата статус, Нови Сад, 2018.
* Туторисање курсева на даљину, Гетеов институт Београд/ Удружење Немаца „Герхард“/ Њемачки дом Црне Горе, 2020.
* Blended learning курсеви: туторисање, Гетеов институт Београд, 2020.

Катарина Кржељ је коауторка интернационално релевантног курикулума за страни језика струке на нефилолошким факултетима, као и надрегионалног уџбеника који га прати (Levy-Hillerich et al. 2009. Mit DEUTSCH studieren arbeiten leben. Ein Lehrbuch für den Studienbegleitenden Deutschunterricht Niveau A2/B1, Milano: Arcipelago Edizioni).

### Кандидаткиња је такође ауторка универзитетског уџбеника за предмет Немачки језик 2 намењен студентима свих студијских група Филозофског факултета Deutsch: *Kultur und Geselschaft - Einblick und* Ausblick. 2020. Beograd: Univerzitet, Filozofski fakultet. Службени гласник. ISBN 978-86-6427-104-2 [COBISS.SR-ID 24184073]

Доц. др Кржељ је аутор свих наставних програма за предмет Немачки језик на Филозофском факултету Универзитета у Београду. У настави користи самостално дидактизован наставни материјал израђен на темељу савремених дидактичких-методичко смерница за креирање наставног материјала. У програмирању наставе води се принципима активно оријентисане наставе у којој су студенти у фокусу дидактичког рада, укључујући и интерну диференцијацију групе (према индивидуалним потребама и могућностима), и то у циљу развијања комуникативне компетенције у струци. као и развијању самосталности у раду. Кандидаткиња укључује студенте у процес планирања и евалуације наставних циљева, садржаја, материјала, метода и техника рада.

Извођење вежби из предмета Немачки језик 1 и 2 осавремењено је варирањем различитих облика рада (социјалних форми) и употребом разноврсних медија и информационих технологија (moodle, Learning Apps и др.), у зависности од пројектованих циљева учења. У планирању и програмирању наставе кандидаткиња се служи новим садржајима, методама и техникама рада којима се детаљно бавила током вишегодишњег пројекта израде интернационално употребљивог курикулума, уџбеника за немачки језик струке на нефилолошким факултетима и уџбеника за предмет Немачки језик 2 намењен студетима свих студијских група Филозофског факултета. Кандидаткиња редовно одржава консултације са студентима током којих их упућује на разноврсне облике рада, с нагласком на студентској аутономији у раду, као и на могућности додатног усавршвања немачког језика, укључујући и информације о стипендијама на немачком говорном подручју. Студенти приказан начин рада оцењују као веома ефикасан начин учења страног језика струке о чему сведоче и веома високе оцене студентске евалуације, као што показују већ споменути извештаји о вредновању педагошког рада наставника Универзитета у Београду.

Осим наведеног, кандидаткиња је чланица већег броја научних и професионалних удружења и учесница различитих стручних комисија:

* чланица Удружења наставника немачког језика Србије (од 1998.) ,
* чланица Надзорног одбора Удружења наставника немачког језика Србије (1998-2003)
* чланица Секције универзитетских наставника језика струке у оквиру Друштва за стране језике и књижевност Србије
* секретар Секције универзитетских наставника језика струке у оквиру Друштва за стране језике и књижевност Србије (1998-2002)

У периоду од последњег избора у звање 2014. Катарина Кржељ је била члан комисије за одбрану три докторске дисертације на Филолошкoм факултету Универзитета у Београду.

* Марина Ђ. Ђукић Мирзајанц „Модел учења на даљину у настави немачког језика као страног“ септембар 2016.
* Немања Влајковић: Дидактизација интеркултурних садржаја у уџбеницима немачког као страног језика“ 2017.
* Николета Момчиловић „Немачки као други страни језик у Србији“, јули 2018.

Кандидаткиња је била управник Кабинета за стране језике и члан деканског колегијума у једном мандату од три године, као и члан више комисија на Филозофском факултету: комисије за Информатику Филозофског факултета Универзитета у Београду (2015-2018.и од 2018.), Статутарне комисије Филозофског факултета Универзитета у Београду (2015-2018. и од 2018).

Доц. др Катарина Кржељ је ауторка већег броја научних и стручних радова из области примењене лингвистике, глотодидактике и лингвопрагматике:

**Библиографија радова:**

Петраш, Катарина К. 1995. Школовање учитеља у Немачкој. Иновације у настави, 13/3, 199-203. [ISSN 0352-2334, COBISS.SR-ID 47156482]

Петраш, Катарина К., Мандић, Данимир П. 1995. Коришћење микрокомпјутера у настави страног језика. Иновације у настави, 13/4, 276-282. [ISSN 0352-2334, COBISS.SR-ID 48901890]

Петраш, Катарина К. 1996. Иновације или тривијалне игрице на скупоценим машинама. Иновације у настави 14/2, 101-104. [ISSN 0352-2334, COBISS.SR-ID 50619394]

Петраш, Катарина К. 1998. Стручно усавршавање наставника немачког језика у СР Југославији. Иновације у настави, Београд бр. 2 стр. 72 -74.

Petraš, Katarina. 2002. Das Thema Political Correctness. Methodenforum Miteinander reden über Miteinander leben. Thema Wahrnehmungstraining und Perspektivwechsel. Grafika, 2, 17-19. ISBN 954-9764-13-3

Hartung, Regine, Krželj, Katarina K. 2003. Language Awareness im Fremdsprachenunterricht für Fortgeschrittene – Beispiele aus der Unterrichtspraxis Deutsch als Fremdsprache. Interkulturell, ISSN 0935-0993, Heft 1/2, str. 141-155. [COBISS.SR-ID [523540631](http://www.vbs.rs/scripts/cobiss?command=DISPLAY&base=COBIB&RID=523540631)].

Krželj K. et al. 2009. Mit DEUTSCH studieren arbeiten leben. Ein Lehrbuch für den Studienbegleitenden Deuschunterricht Niveau A2/B1, Milano: Arcipelago Edizioni. ISBN 978-88-7695-410-8.

Krželj K. 2014. Interesovanja studenata za sadržaje strane kulture. Etnoantropološki problemi. Godina 9, sveska 2, 211-281.

Krželj K. 2014. Nastava nemačkog jezika na nefilološkim fakultetima. Jezici u obrazovanju i jezičke obrazovne politike. (Ur.) Filipović, J. i Durbaba, O. Beograd, 217-249.

**Библиографија радова после првог избора у звање 2014**:

Krželj, K., Hartweger, N. 2017. Implementacija mobilnog učenja u nastavi stranih jezika na primeru nemačkog. Komunikacija i kultura online, godina VIII, broj 8, Beograd, 88-104.

Кржељ, К. и Половина, Н. 2019. Значај кључних компетенција из перспективе наставника страних језика, Андрагошке студије, Број 1, 111–134. [COBISS.SR-ID - 525402517]

### Радови са међународних научних скупова објављени у целини:

Krželj, Katarina K. 2007. Mogućnost ostvarenja ciljeva interkulturne lingvopragmatike u nastavi stranih jezika. Примењена лингвистика, ИССН 1451-7124, 8, str. 168-176. [COBISS.SR-ID [523612567](http://www.vbs.rs/scripts/cobiss?command=DISPLAY&base=COBIB&RID=523612567)]

Krželj, Katarina K. 2011. Faktori motivacije za učenje nemačkog jezika struke. У: Ignjаčević, Anđelka (ur.), et al. Језик струке : изазови и перспективе : зборник радова = Language for Specific Purposes : challenges and prospects : book of proceedings. Београд: Друштво за стране језике и књижевност Србије: = Foreign Language and Literature Association of Serbia, str. 142-152. [COBISS.SR-ID [523540119](http://www.vbs.rs/scripts/cobiss?command=DISPLAY&base=COBIB&RID=523540119)]

### Радови са међународних научних скупова објављени у целини после првог избора у звање 2014:

Кржељ К. 2015. Укључивање студената у креирање инструмената за евалуацију мултимедијалних презентација. Зборник радова треће међународне Конференције

Старни језик струке, прошлост, садашњост, будућност“ 26. и 27. септембар 2014. ДСЈКС: Београд, 283-290.

Кржељ К. 2018. Стандарди квалитета за избор и дидактичко обликовање културолошких садржаја у уџбеницима страног језика струке. Зборник радова четврте међународне конференције Страни језик струке и професионални идентитет. 29. и 30. 09. 2017. ДСЈКС: Београд, 167-181.

### Радови са домаћих научних скупова објављени у целини после првог избора у звање 2014:

Кржељ К. 2020. Интеркултурна компетенција у силабусима за немачки језик струке. Зборник радова 9. националне конференцијеНаука и савремени универзитет. Нови правци истраживања у друштвениим и хуманистичким наукама. 9. 11. 2019. Филозофски факултет Универзитета у Нишу

**Универзитетски уџбеник објављен после првог избора у звање 2014:**

Krželj, Katarina 2020. Deutsch. Kultur und Gesellschaft – Einblick und Ausblick. Beograd: Univerzitet u Beogradu, Filozofski fakultet.

Сви наведени прилози баве се актуелним и веома релевантним примењенолингвистичким и глотодидактичким темама. Овде ће бити сажето приказани резултати објављених радова доц. др Катарине Кржељ, хронолошким редоследом:

1) Петраш, Катарина К. 1995. Школовање учитеља у Немачкој. Иновације у настави, 13/3, 199-203. [ISSN 0352-2334, COBISS.SR-ID 47156482]

У раду су приказани основни модели за школовање наставника основних и средљих школа у Немачкој. Након кратког приказа историјата школовања гимназијских професора и наставника у основним и занатским стручним школама анализирани су и разлози за прелазак с практично усмереног школовања на више нивое образовања (академије и универзитете). Тежиште рада представља анализа особености система школовања учитеља у Немачкој. С тим циљем анализирани су предуслови за упис на студије, дужина студија, као и њихов садржај. Посебна пажња посвећена је приказу научних области које се изучавају током основних студија педагогије и студија изабраних предмета и њихове предметне дидактике. Након приказа начина евалуације и праћења студентских постигнућа анализирају се и могућности стручног усавршавања наставника. Како би се приказале разлике у односу на иницијално образовање наставника у другим земљама, дат је приказ начина студирања и избора студијских садржаја на Учитељском факултету у Берлину.

2) Петраш, Катарина К., Мандић, Данимир П. 1995. Коришћење микрокомпјутера у настави страног језика. Иновације у настави, 13/4, 276-282. [ISSN 0352-2334, COBISS.SR-ID 48901890]

Компјутерски подржана настава и учење омогућавају подизање ефикасности учења и вредновања знања ученика и студената. У овом раду приказане су специфичности учења страног језика са посебним освртом на циљеве и посебне облике извођења наставе на нефилолошким факултетима. Посебна пажња посвећена је самосталним вежбањима студената и анализи тестова за проверу знања. Након приказа типологије и функција вежбања и тестова за проверу знања и постигнућа у настави страних језика анализирана је могућност компјутерски подржаног тестирања. У раду је приказан део пројекта за електронски уџбеник намењен учењу страног језика уз помоћ рачунара. Реч је о тесту затвореног типа „одговор по избору“, намењеном провери граматичких знања из широког домена језичких појава.

3) Петраш, Катарина К. 1996. Иновације или тривијалне игрице на скупоценим машинама. Иновације у настави 14/2, 101-104. [ISSN 0352-2334, COBISS.SR-ID 50619394]

Тема рада је компјутерски подржана настава страних језика и употреба рачунара као помоћног наставног средства. У раду се приказују области наставе страних језика у којим Call-програми могу наћи своју примену, као и актуелне типологије наведених програма. Посебна пажња посвећена је могућности употребе рачунара у контексту одређених социјалних форми. Када је реч о врстама Call-програма, анализирано је који програми погодују остваривању парцијалних наставних циљева, које се вештине њима могу развијати, коју врсту наставног садржаја најефикасније приказују, у којој мери показују сличности и разлике у односу на традиционлни уџбеник, за коју су наставну фазу погодни, на који начин пружају повратне информације и омогућавају аутоевалуацију. Након приказа модалитета обраде текста помоћу програма „Gaper“ Доналда Морисона приказана је могућност његове адаптације за специфичне потребе наставе немачког језика на нефилошким факултетима.

4) Petraš, Katarina 2002. Das Thema Political Correctness. Methodenforum Miteinander reden über Miteinander leben. Thema Wahrnehmungstraining und Perspektivwechsel. Grafika, 2, 17-19. [ISBN 954-9764-13-3]

У раду су приказани резултати рада са допунским наставним материјалом креираним за наставу лингвопрагматике немачког језика. Тема приказане наставне јединице јсте Political correctness, садржана у наставном материјалу „Sprachen öffnen Welten“ објављеном као 7. свеска лингвопрагматичког наставног материјала „Miteinander leben in Europa“ Задужбине Кербер. Након анализе значаја лингвопрагматичких тема као што су: функције језика, језик и род и political correctness у раду се приказује на који начин студенти Филозофског факултета у Београду сагледавају значај и актуелност наведних тема. Надаље је у раду анализирано у којој мери је бављење наведеним темама у коорелацији са циљевима интеркултурне лингвопрагматике. Након приказа тока анализиране наставне јединице резимирани су сви резултати рада са датим наставним материјалом, да би се закључило следеће: материјал нуди довољно релевантих лингвопрагматичких информација о земљама немачког говорног подручја, омогућава сагледавање стереотипа и аутостереотипа и омогућава увид у сопствену културну детерминисаност.

5) Krželj, Katarina K., Hartung, Regine 2003. Language Awareness im Fremdsprachenunterricht für Fortgeschrittene – Beispiele aus der Unterrichtspraxis Deutsch als Fremdsprache. Interkulturell, ISSN 0935-0993, Heft 1/2, str. 141-155. [COBISS.SR-ID 523540631]

У чланку се тематизује значај концепта language awareness у уџбеницима за немачки језик као страни насталим током деведесетих година XX века и констатује да се анализа језика са индивидуалног и социјалног аспекта може позитивно одразити на учење страних језика (овај ефекат је нарочито видљив код студената на вишим нивоима владања страним језиком). У чланку је посебна пажња посвећена питању језичке политике и могућности да се упознавањем језичке политике земље чији се језик изучава с једне стране продубљују интеркултурна знања о датом језичком подручју а с друге стране сагледава сопствена културна детерминисаност.

Након приказа и анализе саржаја и циљева радних свезака за наставу лингвопрагматике немачког језика “Miteinander leben in Europa – Lese und Arbeitshefte zur deutschen Landeskunde“, у раду је приказан пример обраде теме political correctness у настави немачког језика струке на Филозофском факултету у Београду. Анализом сопствене “језичке биографије” и модуса употребе матерњег и страног језика могуће је, како је у раду приказано и појашњено, развити свест о функцији и могућем дејству матерњег и страног језика.

6) Кржељ, Катарина 2003. Херман Глазер као креатор културне политике и културног менаџмента града Нирнберга. Необјављена магистраска теза, одбрањена на Факултету драмских уметности Универзитета уметности у Београду.

Предмет истраживања магистарске тезе јесу (1) теоријска мисао Хермана Глазера (Hermann Glaser), (2) културна политика заснована на Глазеровој теоријској мисли и (3) културна анимација и менаџмент у култури произашли из Глазерове културне политике. Анализирајући моделе и методе организације културе у Немачкој од почетка 19. века до данас, уз посебан осврт на ситуацију после Другог светског рата и на социокултуру, актуелну седамдесетих година 20. века, Херман Глазер поставља оснонове културне политике, да би из ње практично извео модел културног менаџмента и културне акције који у већој мери подстичу и омогућавају културни развој, тј. стварање услова за стицање културних навика, развој културних потреба и задовољавање постојећих културних потреба. Циљеви истраживања у овом раду били су да се детаљно проучи и анализира културолошка теорија Хермана Глазера постављена у његовим теоријским радовима и утврде њени домети у односу на постојеће теорије културе и теорије културног развоја; да се проучи утицај теоријске мисли на заснивање концепта и програма „дућана културе“ и културне акције, који је могуће спровести само ако се истраже теоријски корени, програмски искази и облици њене практичне реализације. Један од циљева рада био је и да се проуче облици и пракса културног менаџмента у Нирнбергу (СР Немачка) као својеврсног модела реализације културне политике обликовањем макроменаџмент структуре „дућана културе“ и развијање програма културне акције. Основни методолошки поступак у раду јесте метода теоријске анализе комбинована с методом каузалне анализе, која је омогућила поређење теоријског концепта и из њега проистекле културне политике, културне анимације и менаџмента у култури. Валидност Глазеровог концепта културне политике испитана је методом случаја која је омогућила сагледавање свих важних аспеката анализираног проблема. Метод случаја примењен је на моделу „дућана културе“ јер је продубљена анализа једног случаја омогућила да се статистичким путем утврди одступање анализиране појаве од њеног очекиваног тока. Истраживање је обухватало организациону, финансијску и правно-нормативну анализу „дућана културе“ као и праћење њиховог рада у периоду од 1994. до 1989. преко анализе програма, текстова и материјала који су пратили поједине програме.

7) Krželj, Katarina 2007. Mogućnosti ostvarenja ciljeva interkulturne lingvopragmatike u nastavi stranih jezika. Primenjena lingvistika 8, 168-176. [ISSN 1451-7124, COBISS.SR-ID 523612567]

Будући да још немамо целовит приказ историје лингвопрагматике, један од циљева овог рада био је да се прикажу три развојна концепта лингвопрагматике: когнитивни, комуникативни и интеркултурни. Разлике у концептима анализиране су у односу на постављене циљеве, садржаје и препоручене методе рада. Нарочита пажња посвећена је проблему дефинисања интеркултурне компетенције и анализи циљева интеркултурне лингвопрагматике у настави. У домену теорије, постављени циљеви интеркултурне лингвопрагматике неретко се своде на афективне аспекте, при чему се аспект знања и практичне језичке употребе занемарују. У пракси такво тумачење циљева интеркултурне лингвопрагматике често доводи до поједностављивања одређених аспеката културе земље чији се језик изучава. Идеализовано и политизовано тумачење циљева интеркултурне компетенције лингвопрагматику често своди на пуко оруђе за постизање ваннаставних циљева, као што су 'еманципаторска социјализација' (Piepho 1974), 'развијање емпатије' (Schinschke 1995) или 'толеранција амбигвитета' (Neuner 1995). Циљ овог рада је такође да се изврши анализа могућности развијања интеркултурне компетенције која ће бити ослобођена афективне компоненте, те да се докаже да у настави страног језика 'културна свест' не може бити циљ надређен развоју језичких способности.

8) Levy-Hillerich et al. 2009. Mit DEUTSCH studieren arbeiten leben. Ein Lehrbuch für den Studienbegleitenden Deutschunterricht Niveau A2/B1, Milano: Arcipelago Edizioni [ISBN  978-88-7695-410-8]

Уџбеник Mit DEUTSCH studieren arbeiten leben. Ein Lehrbuch für den Studienbegleitenden Deutschunterricht Niveau A2/B1 (Milano: Arcipelago Edizioni) намењен је студентима свих студијских група нефилолошких факултета. Уџбеник је утемељен у реалан лингвопрагматички контекст земаља немачког говорног подручја и осим практичне комуникативне компетенције у струци студентима омогућава да развију социјалне и методске квалификације и кључне компетенције у складу са концептом о целоживотном учењу. Уџбеник обухвата четири тематске области Wege zum Beruf, Zusammenwachsen über die Grenzen, Mehr Lebensqualität durch Nachhaltigkeit, Ich kann Präsentieren. Уџбеник прати CD намењен самосталном раду студената, приручник за предаваче који садржи наставне материјале за умножавање, тестови, као и moodle платформа са интерактивним задацима.

9) Krželj, Katarina K. 2011. Faktori motivacije za učenje nemačkog jezika struke. Игњачевић, Анђелка (прир.) et al. Језик струке: изазови и перспективе: зборник радова = Language for Specific Purposes : challenges and prospects : book of proceedings. Београд: Друштво за стране језике и књижевност Србије = Foreign Language and Literature Association of Serbia, 142-152. [COBISS.SR-ID 523540119]

Настава страних језика је комплексан феномен на који делује велики број међусобно повезаних фактора као што су предзнања студената, искуства са наставом страних језика, мотивација, очекивања од наставе, слика коју студенти имају о страном језику и говорницима тог језика, улога коју одређени страни језик има у датом друштву и његова инструментална вредност. Какав утицај ће наведени фактори имати на ефикасност наставе страних језика зависи од језичке и културолошке средине у којој се страни језик учи. У раду су приказани резултати истраживања неких од наведених фактора мотивације код студента хуманистичких студија који похађају курс немачког језика струке. Предмет истраживања спроведеног путем упитника била су искуства студената током учења немачког језика, ставови према страном језику, култури и припадницима немачког говорног поручја. Испитивање је имало за циљ да омогући студентима да анализирају своје искуство са наставом немачког језика, да промисле узроке и могуће последице свог задовољства, односно незадовољства постигнутим успехом, да спроведу самоевалуацију постигнућа, да увиде да слику о одређеном језику у значајној мери креирају и стереотипи и предрасуде и да расветли политичке и социјалне факторе и дидактичко-методичке принципе и методе које су довеле до стварања одеђене слике о немачком језику као страном.

10) Кржељ, Катарина 2014. Лингвопрагматика немачког језика на нефилолошким факултетима, необјављена докторска дисертација, одбрањена на Филолошком факултету Универзитета у Београду.

У раду се обрађује појмови лингвопрагматике као научне дисциплине и дидактике лингвопрагматике, као и и однос интеркултурног учења и лингвопрагматике. Ауторка анализира теоријска полазишта, проблем терминологије, односно генезу појма лингвопрагматике и њене развојне фазе. У стручним круговима на немачком говорном подручју до данас не постоји јединствено мишљење о томе да ли је лингвопрагматика самостална научна дисциплина, принцип, контекстуално знање, трансдисциплинарни мост између филологије и хуманистичких наука или помоћна дисциплина. Отворено је и даље питање да ли лингвопрагматика треба да има услужну функцију или треба и може да се развија ка одређеној аутономији. Такво стање у актуелној стручној дискусији последица је интердисциплинарности лингвопрагматике, нетранспарентности њених циљева, разлика у тумачењу културе као референтне тачке сваког истраживања, као и нејасних и не увек убедљивих и проверивих резултата истраживања у наведеној области. Да би се утврдио статус лингвопрагматике у настави немачког језика за студенте нефилолошких дисциплина, спроведено је опсежно истраживање које је укључило тријангулацију података (испитивање ставова студената и наставника, анализа наставних програма и наставног материјала). Оно је показало следеће резултате:

а) Студенти и наставници немачког језика струке на нефилолошким факултетима показују интересовање за лингвопрагматичке садржаје. Студенти су мотивисани да усвоје такве садржаје, а наставници да их обухватније и систематичније интегришу у наставу. Иако испитани студенти и наставници показују свест о потреби и значају интегрисања интеркултурне лингвопрагматике у наставу језика струке, њени потенцијали им нису познати у довољној мери.

б) Настава немачког језика струке одвија се у хетерогеним институционалним условима због чега курикулум мора бити отворен како би се могао применити и адаптирати у складу са особеним оквирним условима.

в) Курикулум за наставу лингвопрагматике се не може темељити на претпостављеним потребама студената, већ мора поћи од интересовања конкретне групе студената којој је намењен. Када је реч о садржајима, реална интересовања студената су у домену садржаја лингвопрагматике другачија од претпостављених, из чега следи да је неопходно испитати интересовања сваке појединачне групе студената. Курикулум мора садржати смернице за хоризонтално и вертикално повезивање тема, односно наставних садржаја.

г) Будући да ни студенти ни испитани наставници нису у довољној мери упознати са кључним компетенцијама као наставним циљем, неопходно је да курикулум садржи прецизна објашњења и образложења редефинисаних циљева.

д) Ни студенти ни наставници нису у довољној мери упознати са потенцијалом пројектног рада у настави језика струке и настави лингвопрагматике немачког језика, због чега је у курикулуму неопходно детаљно приказати потенцијале кооперативних облика рада.

ђ) Резултати истраживања указују на недовољну упућеност у могућности употребе интернета и учења путем интернета у настави, због чега курикулум мора садржати основне смернице за рад са визуелним и хипертекстуалним материјалом.

На основу анализе статута нефилолошких факултета и силабуса за немачки језик струке, а у односу на један од циљева овог рада – креирање курикулума за лингвопрагматику – ауторка закључује да: 1) Не постоје законске или институционалне препреке за редефинисање циљева наставе немачког језика струке или лингвопрагматике немачког језика; стога је могуће проширити наставне циљеве у складу са интегративном поставком лингвопрагматике и интегрисати и развијање кључних компетенција. 2) Курикулум за лингвопрагматику у погледу наставних циљева мора садржати јасно одређење циљева интеркултурне лингвопрагматике. 3) Курикулум за лингвопрагматику у погледу наставних садржаја мора садржати критеријуме за селекцију садржаја, смернице за умрежавање тема и информације о значају уважавања националних и регионалних разноликости немачког говорног простора. 4) У погледу наставних метода курикулум за лингвопрагматику мора садржати смернице за избор социјалних форми, стручно и професионално усмерених метода; неопходно је нагласити значај аутономног учења. 5) Типологија задатака и вежби у курикулуму лингвопрагматике мора садржати задатке и вежбе који тренирају опажаје, подстичу развијање комуникативне компетенције у интеркултурним ситуацијама и интеркултурном поређењу. 6) Курикулум лингвопрагматике мора садржати технике и инструменте евалуације специфичне за праћење постигнућа интеркултурног учења.

На основу анализе теоријских полазишта интеркултурне лингвопрагматике и теорије уџбеника, уз посебан осврт на постојеће стандарде квалитета за уџбенике немачког језика према Нодарију, Функу и Круму, у погледу стандарда квалитета уџбеника германофоних култура износе се следећи закључци: 1) Уколико се у дефинисању стандарда квалитета уџбеника германофоних култура примене конструкцијска решења произишла из савремене теорије уџбеника и интеркултурне дидактике, уџбеник може допринети постизању циљева лингвопрагматике на интеркултурним основама. 2) Да би уџбеник могао да оствари своје функције, укључујући и развијање интеркултурне компетенције, неопходно је да се формулишу стандарди квалитета за све нивое макроструктуре. Интеркултурни приступ се не сме ограничити само на садржински план уџбеника, јер структурно-организациони план одражава специфичност дидактичког обликовања садржаја, а посредством инструктивног материјала доприноси остварењу циљева интеркултурне лингвопрагматике.

11) Krželj, Katarina 2014. Interesovanja studenata za sadržaje strane kulture. Етноантрополошки проблеми 7/3, ISSN 0353-1589 (у штампи).

У чланку се приказују резултати истраживања интересовања студената нефилолошких факултета (универзитета у Србији) за садржаје стране културе као и значај који студенти придају упознавању циљне културе у настави страних језика на нефилолошким факултетима. Циљ савремене наставе страних језика на нефилолошким факултетима, поред развијања комуникативне компетенције у струци, јесте и развијање плурикултуралности. Како би се проверила могућност остварења тог циља, неопходно је извршити анализу законског оквира у којем се одвија настава страних језика струке, анализу наставних циљева и могућност сензибилизације за интеркултурне аспекте. Анализи потреба и интересовања за садржаје циљне културе мора претходити анализа специфичности интеркултурног учења и интеркултурне компетенције. На основу добијених резултата могуће је утврдити корелацију између елемената културе заступљених у постојећем наставном материјалу и интересовања и потреба циљне групе којој су намењени. Добијени подаци послужиће као основ за дефинисање смерница за селекцију садржаја циљне културе, које ће са једне стране бити утемељене у методичко-дидактичким принципима интеркултурно усмерене наставе страних језика, а са друге стране рефлектовати реалне потребе и интересовања студената једног броја нефилолошких факултета.

12) Кржељ Катарина 2015. Укључивање студената у креирање инструмената за евалуацију мултимедијалних презентација. Зборник радова треће међународне Конференције Страни језик струке, прошлост, садашњост, будућност“ 26. и 27. септембар 2014. ДСЈКС: Београд, 283-290.

Једна од предиспитних обавеза студената на Филозофском факултету у Београду који похађају предмет Немачки језик 2 јесте презентација самостално изабране теме из научне области коју изучавају. Поред израде мултимедијалних презентација студенти од 2008. године креирају и скале за њихово оцењивање, бирајући, на основу одеђеног броја понуђених модела, елементе које сматрају најрелевантнијим. У раду су приказани резултати истраживања чији је циљ да се прикупе искуства студената током израде ових мерних инструмената, да се утврде њихови ставови о потреби и циљевима укључивања у процес креирања инструмената за евалуацију мултимедијалних презентација и да се укаже на делотворност и могући допринос ове активности у развијању језичких вештина на страном језику као и вештине мултимедијалног презентовања.

13) Krželj, K., Hartweger, N. 2017 Implementacija mobilnog učenja u nastavi stranih jezika na primeru nemačkog. Komunikacija i kultura online, godina VIII, broj 8, Beograd, 88-104.

У раду се анализирају могућности ефикасне имплементације мобилног учења у наставу страних језика и потенцијални допринос мобилног учења у достизању циљева наставе и подизању њеног квалитета. Циљ рада је критичко сагледавање потенцијала мобилног учења у настави страних језика, што је учињено на основу анализе резултата истраживања спроведеног 2017. године на узорку од 120 полазника курса немачког језика (у организацији Гетеовог института у Београду). Резултати овог истраживања, спроведеног помоћу анкетног листа допуњеног петостепеном Ликертовом скалом судова, послужили су да се сумирају и размотре досадашња искуства, ставови и сугестије полазника курса везане за овај вид наставе, пре свега у циљу унапређења наставне праксе. Резултати истраживања су потврдили полазну тезу ауторки да се коришћење мобилних уређаја позитивно одражава на квалитет наставе и на постигнућа, да полазници најзанимљивијим и најефикаснијим сматрају едукативне игре којима се усваја лексика и увежбавају структурни језички обрасци, а да избором алата, апликација и дидактичких сценарија нису исцрпљени потенцијали мобилних медија за стварање дискурзивних, комуникативних, колаборативих и умрежених структура у процесу учења. Ауторке на крају закључују да је у сценарије учења с таблет уређајима неопходно уврстити већи број вежби и задатака који подразумевају сложенију језичку акцију, вежбе којима се развијају вештине аудирања, читања и писања, као и вежбе којима је могуће развити културну, интеркултурну или транскултурну компетенцију.

14) Кржељ К. 2018. Стандарди квалитета за избор и дидактичко обликовање културолошких садржаја у уџбеницима страног језика струке. Зборник радова четврте међународне конференције Страни језик струке и професионални идентитет. 29. и 30. 09. 2017. ДСЈКС: Београд, 167-181.

Циљ наставе страних језика струке на нефилолошким факултетима јесте развијање практичне компетенције у струци, која подразумева познавање специфичних особености комуникације. Будући да је стручна комуникација увек детерминисана циљном културом, практична компетенција обухвата и културну и интеркултурну компетенцију. Циљ рада је да се, након критичке анализе места и значаја културне и интеркултурне компетенције у настави страног језика струке, анализе постојећих стандарда квалитета валоризације културолошких садржаја, као и анализе теоријских полазишта опште и парцијалне теорије уџбеника, утврде стандарди квалитета на основу којих је могуће креирати концепцију уџбеника за наставу страног језика струке на нефилолошким факултетима као нормативног документа. Предложени стандарди квалитета утемељени су у интеркултурном приступу као адекватном дидактичком концепту и односе се на два елемента макроструктуре уџбеника: на његов садржај и на инструктивни материјал.

15) Кржељ, К. и Половина, Н. 2019. Значај кључних компетенција из перспективе наставника страних језика, Андрагошке студије, Број 1, 111–134. [COBISS.SR-ID - 525402517]

У раду су приказани резултати истраживања значаја кључних компетенција (интеркултурне, дигиталне, социјалне, личних и методских) у настави страних језика. Помоћу упитника креираног за потребе истраживања анкетирано је 100 наставника страних језика запослених у основним, средњим и високим школама и школама страних језика у Републици Србији како би се утврдило на који начин и у којој мери наставници страних језика доприносе и омогућавају ученицима да захваљујући настави страних језика развију кључне компетенције. Циљ истраживања је био и да расветли искуства наставника у развијању сопствених кључних компетенција и њихове ставове о значају кључних компетенција за даље школовање и професионални рад ученика. Резултати анализе показују да наставници посвећују значајну пажњу развијању кључних компетенција и да су свесни њиховог значаја за будући професионални рад својих ученика. Према мишљењу анкетираних наставника, пресудан значај имају личне и социјалне компетенције, док се интеркултурна, дигитална и методска компетенција оцењују нешто нижом оценом. Када је реч о наставним активностима којима наставници омогућавају развијање кључних компетенција ученика, највећи дефицити се бележе у дигиталној компетенцији. С друге стране, наставници су веома задовољни нивоом кључних компетенција којима располажу. Најчешће су их стекли самосталним радом, а потом на стручним усавршавањима. Сопствено академско образовање у најмањој мери је допринело да наставници развију кључне компетенције до задовољавајућег нивоа.

16) Кржељ К. 2020. Интеркултурна компетенција у силабусима за немачки језик струке. Зборник радова 9. националне конференцијеНаука и савремени универзитет. Нови правци истраживања у друштвениим и хуманистичким наукама. 9. 11. 2019. Филозофски факултет Универзитета у Нишу

Интеркултурна компетенција као једна од кључних компетенција представља интегрални део великог броја компетенција за 21. век. Као генеричка и трансверзална компетенција она се може развијати и у формалном и у неформалном контексту у свим етапама образовања. У посткомуникативној дидактици страних језика интеркултурна компетенција представља један од циљева учења страних језика. Упркос томе, очите су разлике у начину на који се интеркултурна компетенција третира у силабусима за наставу немачког језика струке на нефилолошким факултетима. Значај интегрисања интеркултурних садржаја у високошколско образовањe на нефилолошким факултетима код нас није до сада био предмет анализе, а заступљеност интеркултурног учења у курикулумима и силабусима није истраживана. Циљ истраживања био је да се утврди да ли су у силабусима дефинисани циљеви и исходи који омогућавају развијање интеркултурне компетенције. Сходно циљу извршена је анализа циљева и исхода учења, као и анализа приступа културолошким садржајима (фактографског, комуникативног, интеркултурног или транскултурног) на којима се заснивају одабрани садржаји заступљени у силабусима за немачки језик струке на нефилолошким факултетима. Подаци су добијени методом анализе садржаја 14 силабуса за немачки језик струке на нефилолошким факултетима. Резултати анализе указују на недовољну заступњеност елемената интеркултурног учења, и на потребу иновирања силабуса за немачки језик струке на нефилолошким факултетима у Републици Србији.

17) Krželj, Katarina 2020. Deutsch. Kultur und Gesellschaft – Einblick und Ausblick. Beograd: Univerzitet u Beogradu, Filozofski fakultet.

У 13 поглавља (Kultur; Sprache; Freizeit; Wohlbefinden; Götterwelt der Germanen; Die 7 Todessünden; Trinkgelage in Athen und Rom; Skulpturen; Nationale Personifikation; Studium; Präsentieren; Prüfungsanst; Grammatik im Fokus) овај иновативни и јединствени универзитетски уџбеник нуди свеобухватан увид у најрелевантније аспекте култура немачког говорног простора, схваћених и у њиховом плуралитету и у њиховој динамици (што укључује и елементе културе свакодневног живота а нарочито студентског искуственог света), али и у тематику цивилизацијског развоја (поготову у ширем европском контексту, од античких цивилизација, преко германског митолошког света, све до данашњих дана). Свако поглавље је структурно конципирано тако да обухвата уводни део у којем се студенти наводе да одговарајући на низ питања најпре дефинишу централни појам поглавља. Иза овог уводног сегмента у уџбенику се презентује тематска грађа у виду разноврсних текстова енциклопедијског, публицистичког, књижевног и научног жанра. Осим писаних текстова, читаоцима се нуде и аудио и видео записи, на посебној електронској платформи као саставном делу уџбеничког пакета. Овај део поглавља праћен је различитим типовима вежбања и задатака за проверу разумевања текста (преовлађујући тип чине комплементациона вежбања, али има и оних трансформационог и конструкционог типа), као и задаци за увежбавање језичке продукције у усменом и писаном виду. Наредни део поглавља чине вежбања у којима се приказују одређене структурне (граматичке и лексичке) особености немачког језика, неопходне за обављање језичких активности на нивоу Б1. У завршном делу сваког поглавља, под насловом „Mit Sprache handeln“, од студената се очекује да спроведу неку аутентичну комуникативну активност у којој ће на делатан начин користити језичка средства научена у датој лекцији. Текстови су на високом академском нивоу, на корисника делују мотивишуће и когнитивно подстицајно. Обе врсте текстова, како они за читање тако и они намењени аудирању, омогућују развој стратегија глобалне, селективне и детаљне рецепције. Избор, презентација и дидактизација лексичких елемената представљају темељ за овладавање немачким језиком за потребе у различиим друштвено-хуманистичким наукама.

Доц. др Катарина Кржељ била је рецензент следећих уџбеника за наставу немачког језика:

* „Magnet 3“, аутора Ђорђа Мота и Весне Николовски. Немачки језик за 7. разред основне школе. 2014.
* „Magnet 4“ аутора Ђорђа Мота и Весне Николовски. Немачки језик за 8. разред основне школе. 2014.
* „Beste Freunde“ ауторки Мануеле Георгиакаки, Монике Боферман, Елизабете Граф-Римен и Кристиане Сојте. Немачки језик за 5. разред основне школе. 2014.
* „Prima 6“, аутора Ђорђа Мота и Весне Николовски. Немачки језик за 8. разред основне школе. 2015.
* „Prima 7“, аутора Фридерике Јин, Магдалене Михалак, Луца Рорман. Немачки језик за трећи разред гимназије и средње стручне школе. 2015.
* „Beste Freunde“, аутора Мануеле Георгиакаки, Кристиане Сојте, Ање Шиман, Персефоне Спирнидорнидоу. Немачки језик за 6. разред основне школе. 2015.

Научни и стручни радови доц. др Катарине Кржељ сведоче о ширини глотодидактичких и лингводидактичких интересовања, помном праћењу домаће и иностране научне литературе, као и владању примењенолингвистичким и глотодидактичким истраживачким методама. Њени резултати у наставном раду, потврђени високим оценама студентске евалуације, такође сведоче о подобности кандидаткиње за наставни рад. Остварени резултати у креирању наставних програма, активностима стручног усавршавања наставника, учешћу у стручним удружењима и комисијама потврда су професионализма и стручности доц. др Катарине Кржељ.

На основу напред изнесених података, комисија закључује да др Катарина Кржељ у потпуности испуњава услове за избор у звање ванредног професора за ужу научну област НЕМАЧКИ ЈЕЗИК и стога са задовољством предлаже Изборном већу Филозофског факултета да кандидаткињу изабере у наведено звање.

Комисија:

1) проф. др Оливера Дурбаба, редовни професор

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

2) проф. др Анете Ђуровић, редовни професор

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

3) проф. др Љиљана Глишовић, ванредни професор у пензији

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_